

# LENGUAS E INMIGRACIÓN: EL BILINGÜISMO ES UNA VENTAJA

© UNESCO/Fiona Ryan

Privar al niño inmigrante de su lengua materna es crear una situación conflictiva entre el modelo familiar y el modelo social, es decir, menoscabarle su identidad. Si el sistema escolar respetara su lengua y su cultura los hijos de emigrantes desarrollarían una mayor estima de sí y de los otros.

Buena parte de los Estados “desarrollados” tienen una o varias lenguas oficiales, pero sus poblaciones, de orígenes étnicos diversos, hablan de forma cotidiana una serie de otros idiomas. “Se estima que en 2000, más de un tercio de los ciudadanos menores de 35 años que viven en Europa Occidental provienen de la inmigración”, señala un documento de la UNESCO sobre la diversidad lingüística, donde se precisa que “Francia, Alemania y el Reino Unido son los tres países de la Unión Europea (UE) donde hay más comunidades de origen inmigrante, y las más numerosas son las procedentes de Turquía y el Magreb”.

Las políticas actuales de los países occidentales elaboran leyes que endurecen las condiciones de inmigración e introducen exámenes de lengua y de cultura. Solicitar a los candidatos a la inmigración que conozcan rudimentos de francés, neerlandés o inglés y las normas de base sobre el funcionamiento de los países de acogida no parece, en principio, absurdo.

Pero lo es cuando la meta es “borrar” de su mente la lengua materna

a poco que ésta sea considerada una lengua “menor”. Recordemos por ejemplo el informe francés concerniente a la seguridad interior de octubre de 2004. “[para los niños de 1 a 3 años] Sólo los padres y en particular la madre tienen contacto con los niños. Si son de origen extranjero, éstas deberán obligarse a hablar francés en el hogar para habituar a los niños a utilizar sólo este idioma para expresarse”, dice el texto, que prosigue: “Pero, si ellas en ciertos casos sienten reticencias por parte de los padres, que con frecuencia exigen que en la casa se hable el dialecto del país, las madres se persuadirán de no hacerlo. En tal caso deben iniciarse acciones para incitar al padre en tal dirección”.

De paso, en el documento original puede observarse que la palabra “francés” designando un idioma está escrita con mayúscula cosa que es contraria a las normas ortográficas francesas. Cabe su-

poner también que por “hablar dialecto” se designa el árabe, el chino, el serbio...

Según este informe, el desarrollo cognitivo, escolar y social de los niños a quienes no se obliga a hablar francés en el hogar se vería comprometido porque luego tendrían inevitables problemas de lenguaje, los que a su vez les acarrearían disturbios en su conducta ulterior que idesembocarían en la delincuencia!

## **La lengua materna, en el banquillo**

Esta postura absurda refleja un desconocimiento flagrante del desarrollo del lenguaje y del papel materno en la construcción psíquica, cognitiva y cultural de un individuo. ¿Cómo puede imaginarse, siquiera un instante, que una madre pueda hablar a su hijo en una lengua que ella misma no domina? ¿Cómo se puede ignorar que la



Cartel de bienvenida a la isla de Gorée, Senegal.

(...)

lengua materna vehicula los afectos, permite la organización de las facultades cognitivas y simboliza para los niños inmigrantes la continuidad, el vínculo entre el país de origen y la familia?

Privar al niño de la lengua materna en el hogar es crear una situación conflictiva entre el modelo familiar y el modelo social, entre la familia y la escuela con el riesgo de causar un empobrecimiento de las referencias culturales y una socialización frágil.

Es también no considerar que el bilingüismo es una ventaja y no un hándicap, es considerarlo como un obstáculo a una escolaridad y una integración exitosas tanto más cuando se trata de lenguas consideradas "raras" (ies el colmo!) como el árabe, el chino o el ruso. Pero, si se trata de lenguas "socialmente valorizadas" como el inglés o el alemán iel bilingüismo se convierte entonces en un atributo de élite!

Las tesis y propuestas sobre el uso (mejor dicho el no empleo) de la lengua materna en el Informe sobre la Prevención de la Delincuencia de 2004 cuentan con numerosos adeptos en el medio político y docente francés, pero también han suscitado violentas reacciones adversas. En ese sentido, asociaciones, ONGs, sindicatos e intelectuales se movilizaron, obteniendo que el texto fuera modificado. En la versión de 2005, se lee: "Reconocimiento del bilingüismo precoz como factor de integración. Tras mucho debatir el tema, la comisión evolucionó considerablemente al respecto. Parecería pues que el mantenimiento combinado de la lengua materna y de la lengua dominante permite a los niños obtener mejores resultados (...)".

## ¿Conflicto o diálogo de lenguas?

Los últimos veinte años de investigaciones en psicolingüística y sociolingüística demostraron sin



© UNESCO/Justin Mott  
Privar al niño de la lengua materna en el hogar es crear una situación conflictiva entre el modelo familiar y el modelo social.

equivocos que la adquisición y el aprendizaje de varias lenguas por parte de los niños sean cuales fueren sus medios socioculturales y las lenguas en cuestión, no dificulta para nada su desarrollo cognitivo. Por el contrario, los niños bilingües muestran en el estudio de ciertas disciplinas mayor rapidez y flexibilidad y desarrollan mejores capacidades de comunicación. Si manifiestan un ligero déficit en la segunda lengua -que es a menudo pasajero-, lo compensan por un sistema mental más rico, con capacidades cognitivas con frecuencia más eficaces y una visión del mundo más fértil.

Cuando las dificultades escolares atañen a los niños de inmigrantes, la mayoría de los maestros franceses acusan en primer lugar al conflicto de lenguas y culturas. Pero si las lenguas y culturas de los inmigrantes fueran puestas más en valor, enseñadas en las escuelas para todos los alumnos, respetadas por el sistema escolar y por la sociedad dominante, los individuos desarro-

llarían una mayor estima y respecto de sí y por tanto de los otros.

François Cheng, escritor chino llegado a París a la edad de 20 años sin saber una palabra de francés es, desde 2003, miembro de la Academia Francesa. En su libro *El diálogo* (2002) expresa: "El destino quiso que a partir de cierto momento de mi vida me convirtiera en portador de dos lenguas: la china y la francesa. ¿Pero, fue realmente el destino?, o ¿existió acaso algo de albedrío? Sea lo que fuere, he intentado arrogarme el desafío asumiendo, a mi manera, ambas len-

(...)

“ Como un sonámbulo y por caminos de contrabandista, pasé de mi lengua de la niñez a la de mi país de elección ”

Héctor Bianciotti,  
1995

Escritor francés de origen argentino

(...)

guas hasta sus últimas consecuencias. [...] Nada tiene pues de extraordinario que desde entonces, en el corazón mismo de mi aventura lingüística orientada hacia el amor de una lengua adoptada resuene un tema mayor; el diálogo...”

Diálogo entre las comunidades es diálogo entre las lenguas... Los lingüistas saben y subrayan que los inmigrantes contribuyen al dina-

mismo y al enriquecimiento de las lenguas como el inglés o el francés. Por ejemplo, la mezcla del chino, el coreano, el japonés y el vietnamita con el inglés es un fenómeno mundial que los inmigrantes de diversos orígenes asiáticos utilizan para comunicarse entre sí aportando de esta manera sus propias contribuciones lingüísticas. Lo mismo ocurre con el *spanglish*, lengua híbrida que

mezcla español e inglés y es muy popular entre los jóvenes en Estados Unidos. El *spanglish* es uno de los ejemplos más elocuentes de la evolución de una lengua frente a la inmigración y la mundialización.

**Ranka Bijeljic-Babić**

psicolingüista franco-serbia,  
Universidades de Poitiers y de París

## BABILONIA RECONQUISTADA

**La separación brutal del contexto lingüístico y cultural se asocia, en mi espíritu, a la imagen de un árbol arrancado de cuajo y trasplantado a otro lugar. El árbol, que hasta ese momento había extendido sus raíces en su propia tierra y se erguía firme y sólido sobre ella, se halla de pronto desenraizado, y lucha por arraigarse nuevamente en otra tierra y permanecer en pie.**

© UNESCO/Fiona Ryan



La imagen de ese árbol en su tierra y en tierra extraña abrasa mi corazón y pienso en la angustia y soledad de la planta. Bien sé que quienes en una época de sus vidas se vieron obligados a abandonar su territorio lingüístico y cultural para establecerse en otro conocen muy bien tal angustia y soledad. Reviven la historia de Babilonia y su torre y saben qué es la ira divina. Recuerdan la historia de aquellos hombres que, queriendo ser Dios, se consagraron a la construcción de una torre. Día tras día, la torre iba tomando forma y ganando altura. A medida que la construcción se aproximaba al cielo esos hombres se convertirían en Dios... Entonces Dios se encolerizó y les quitó la unidad de su lengua. Ya nadie entendió el idioma del prójimo. La torre quedó inconclusa y el afán por ser Dios todavía más. Cada lengua se transformó en un muro y los hombres se encontraron solos e impotentes. Se aislaron tras

el muro y el deseo de convertirse en Dios desapareció.

Es posible que fueran esos mismos gritos de soledad y esa ausencia de interlocutor inteligible los que, tomando cuerpo, dieron nacimiento a la poesía y la literatura... y cada lengua se convirtió en un tesoro cuya riqueza no conoce límites ni confines.

Si Dios quitó al hombre la unidad lingüística; para resarcirse, el hombre creó la diversidad de la traducción. Cada traducción abre una puerta en un muro, una puerta que da hacia otra lengua, otra cultura, otra existencia y otra riqueza. Así, todo lector de una lengua que pueda franquear esas puertas, podrá olvidar Babilonia y la ira divina; la otra lengua se convertirá en su lengua, hará suya la otra cultura, la existencia otra será su existencia y otra riqueza enriquecerá la suya propia.

**Spôjmaï Zariab,**  
novelista afgana